

Nabucco

Giuseppe Verdi



Toronto
City
Opera

Act 1: Gerusalemme

Così ha detto il Signore: "Ecco, io do questa città in mano del re di Babilonia; egli l'arderà col fuoco (Jeremia).

Interno del Tempio di Salomone

EBREI

Gli arredi festivi giù cadano infranti,
Il popol di Giuda di lutto s'ammanti!
Ministro dell'ira del Nume sdegnato
Il rege d'Assiria su noi già piombò!
Di barbare schiere l'atroce ululato
Nel santo delubro del Nume tuonò!

(Zaccaria tenendo per mano Fenena, Anna, e detti.)

ZACCARIA

Sperate, o figli! Iddio
Del suo poter diè segno;
Ei trasse in poter mio
Un prezioso pegno:
(additando Fenena) Del re nemico prole,
Pace apportar ci può.

EBREI

Di lieto giorno un sole
Forse per noi spuntò!

ZACCARIA

Freno al timor! v'affidi
D'Iddio l'eterna aita.
D'Egitto là sui lidi
Egli a Mosè diè vita;
Di Gedeone i cento
Invitti Ei rese un dì
Chi nell'estremo evento
Fidando in Lui, in Lui perì?

EBREI

Di lieto giorno un sole... etc.

ZACCARIA:

Freno al timor!... etc.

EBREI

Oh qual gridi!

(Ismaele con alcuni Guerrieri e detti.)

ISMAELE

Furibondo dell'Assiria il re s'avanza;
Par ch'ei sfidi intero il mondo
Nella fiera sua baldanza!

Act 1: Jerusalem

Thus saith the Lord: Behold, I shall deliver this city into the hand of the King of Babylon, and he will burn it with fire (Jeremiah).

The interior of the Temple of Solomon

HEBREWS

Destroy all the festive decorations,
let the people of Judah clothe themselves in mourning!
Minister of an angry God's wrath,
the King of Assyria has already fallen on us!
The horrible howling of the barbarian legions
has thundered in the Holy Temple of God!

(Enter Zaccaria, leading Fenena by the hand.)

ZACCARIA

Be hopeful, my children! Almighty God
in His might has given a sign;
He has delivered a precious hostage
into my power:
(indicating Fenena) The offspring of the enemy king
can secure peace for us.

HEBREWS

Perhaps the sun of a happier day
has risen for us!

ZACCARIA

Curb your fears!
Trust in God's eternal help.
There on the shores of Egypt
He gave Moses his life;
once, the hundred men of Gideon
He rendered invincible.
Who, trusting in Him, has ever
perished in the hour of extremity?

HEBREWS

The sun of a happier day... etc.

ZACCARIA

Curb your fears!... etc.

HEBREWS

What noise is that?

(Enter Ismaele, followed by Hebrew soldiers.)

ISMAELE

Furiously the Assyrian king advances;
it seems he defies the whole world
in his haughty arrogance!

EBREI Pria la vita... ZACCARIA Forse fine Vorrà il Cielo all'empio ardire: Di Sion sulle rovine Lo stranier non poserà. (consegnando Fenena ad Ismaele) Quella prima fra le Assire A te fido! EBREI Oh Dio, pietà! ZACCARIA, EBREI Come notte a sol fulgente, Come polve in preda al vento, Sparirai nel gran cimento Dio di Belo menzogner. Tu d'Abramo Iddio possente, A pugnar con noi, con noi discendi, Ne' tuoi servi un soffio accendi, Che sia morte allo stranier. EBREI Ne' tuoi servi un soffio accendi... (Escono tutti, meno Fenena ed Ismaele.) ISMAELE Fenena! O mia diletta! FENENA Nel dì della vendetta Chi mai d'amor parlò? ISMAELE Misera! oh come Più bella or fulgi agli occhi miei d'allora Che in Babilonia ambasciator di Giuda Io venni! Me traevi Dalla prigion con tuo grave periglio, Né ti commosse l'invido e crudele Vigilar di tua suora, Che me d'amor furente Perseguitò! FENENA Deh che rimembri! Schiava Or qui son io! ISMAELE Ma schiuderti cammino	HEBREWS We would rather die... ZACCARIA Heaven will perhaps put an end to his wicked endeavours – the enemy shall not rest upon the ruins of Zion. (to Ismaele, as he hands Fenena into his charge) I commit this first among Assyrian damsels to your care! HEBREWS O Lord have mercy! ZACCARIA, EBREI As night before the shining sun, as dust before the wind, thou shalt vanish in the hour of trial, of false god of Bel! Thou mighty God of Abraham, descend and fight with us. In Thy servants kindle a breath of fire that shall deal death to the enemy. HEBREWS In Thy servants kindle a breath of fire... (All exit except Fenena and Ismaele.) ISMAELE Fenena! Oh my beloved! FENENA On the day of vengeance who ever spoke of love? ISMAELE Unhappy girl! Oh, how much more beautiful you appear to my eyes now than when, as Ambassador to Babylon from Judah, I came! You freed me from prison at grave risk to yourself, and you were not disturbed by the cruel and envious vigilance of your sister, who pursued me with a raging passion! FENENA Oh, what memories! I am a slave here now! ISMAELE But I would open the path
--	--

Io voglio a libertà!	to freedom for you!
FENENA Misero! Infrangi Ora un sacro dover!	FENENA Unhappy man! Now you are betraying a sacred duty!
ISMAELE Vieni! tu pure L'infrangevi per me Vieni! il mio petto A te la strada schiuderà fra mille.	ISMAELE Come! You also betrayed it for me! Come! My heart will open to you a path through thousands of men.
(Mentre Ismaele fa per aprire una porta segreta entra colla spada alla mano Abigaille, seguita da alcuni guerrieri babilonesi celati in ebraiche vesti.)	(He tries to open a secret door. Enter Abigaille, sword in hand, followed by a band of Babylonian soldiers disguised in Hebrew attire.)
ABIGAILLE Guerrieri, è preso il tempio!	ABIGAILLE Soldiers, the Temple is taken!
FENENNA, ISMAELE Abigaille!	FENENA, ISMAELE Abigaille!
ABIGAILLE (con amaro sogghigno dice ad Ismaele) Prode guerrier! d'amore Conosci tu sol l'armi? (a Fenena) D'assira donna in core Empia tal fiamma or parmi! Qual Dio vi salva? Talamo La tomba a voi sarà. Di mia vendetta il fulmine Su voi sospeso, sospeso è già! (a Ismaele) Io t'amava! Il regno e il core Pel tuo core io dato avrei! Una furia è quest'amore, Vita o morte, vita o morte ei ti può dar. Ah se m'ami, ancor potrei Il tuo popol salvar!	ABIGAILLE (contemptuously to Ismaele) Valiant soldier! Do you know no other weapons than those of love? (to Fenena) In the heart of an Assyrian maid such a flame of love seems wicked to me now! What god will save you? Your tomb will be your bridal couch. The thunderbolt of my revenge already hangs suspended over your heads! (to Ismaele) I loved you! I would have given my kingdom and my heart for your love! My love is a raging fury, it can give you life or death. Oh, if you love me, I could still save your people!
ISMAELE Ah no! la vita io t'abbandono, Ma il mio core nol poss'io; Di mia sorte io lieto or sono, Io per me no, no, per me non so tremar.	ISMAELE Ah no! I will give you my life, but my heart I cannot give; I am content with my fate, but cannot, no, cannot fear for myself.
ABIGAILLE Io t'amava! Una furia è questo amore...	ABIGAILLE I loved you! My love is a raging fury...
FENENA Ah! già t'invoco, già ti sento Dio verace d'Israello; Non per me nel fier cimento Ti commova il mio pregar!	FENENA Ah! I call upon Thee now, I feel Thee now, true God of Israel: not for my sake in the hour of trial be moved by my prayer!

ISMAELE Ma ti possa il pianto moi Pel mio popolo parlar!	ISMAELE But let my tears speak for my people!
FENENA Oh proteggi il mio fratello, E me danna a lagrimar!	FENENA Only protect my brother and condemn me to weeping!
ISMAELE Ma ti possa il pianto mio, ah sì parlar!	ISMAELE For them alone may my tears, speak for my people!
(Entra ebrei, Zaccaria.)	(Enter Hebrews, Zaccaria.)
ABIGAILLE (s'avanza coi suoi Guerrieri e grida) Viva Nabucco!	ABIGAILLE (advancing with her soldiers) Long live Nebuchadnezzar!
VOCI (di dentro) Viva!	VOICES (from within) Hail!
ZACCARIA (ad Ismaele) Chi il passo agl'empi apriva?	ZACCARIA (to Ismaele) Who opened the way to the scoundrels?
ISMAELE (additando i Babilonesi travestiti) Mentita veste!	ISMAELE (pointing to the disguised Babylonians) False attire!
ABIGAILLE È vano L'orgoglio. Il re s'avanza!	ABIGAILLE Pride will not help. The King comes this way.
(Irrompono nel tempio e si spargono per tutta la scena i Guerrieri babilonesi. Nabucco presentasi sul limitare del tempio a cavallo.)	(Babylonian soldiers invade the Temple. Nabucco appears at the threshold on horseback.)
ZACCARIA Che tenti? Oh trema insano! Questa è di Dio la stanza!	ZACCARIA How dare you? Tremble, you madman! This is the house of God!
NABUCCO Di Dio che parli?	NABUCCO What is that about God?
ZACCARIA (Zaccaria corre ad impadronirsi di Fenena ed alzando verso di lei un pugnale grida a Nabucco) Pria Che tu profani il tempio Della tua figlia scempio Questo pugnàl farà!	ZACCARIA (seizing hold of Fenena and raising his dagger to strike) Before you shall profane the Temple, this dagger shall slay your daughter!
(Nabucco scende da cavallo.)	(Nabucco dismounts.)
NABUCCO	NABUCCO

(da sè) Si finga, e l'ira mia Più forte scoppierà. Tremin gl'insani del mio, del mio furore Vittime tutti cadranno, cadranno omai! In mar, in mar di sangue fra pianti, fra pianti e lai, L'empia Sionne scorrer dovrà! FENENA Padre, pietade, Vicina a morte per te qui sono! Sugl'infelici scenda il perdono, E la tua figlia, tua figlia salva sarà! ISMAELE, ANNA, ZACCARIA, EBREI Tu che a tuo senno de' regi il core Volgi, o gran Nume, soccorri a noi! China lo sguardo su' figli tuoi, Che a rie catene s'apprestan, s'apprestan già! ABIGAILLE L'impeto acqueta del mio furore Nuova speranza che a me risplende! Coei, che il solo mio ben contende Sakra a vendetta forse cadrà! NABUCCO O vinti, il capo a terra! Il vincitor son io. Ben l'ho chiamato in guerra, Ma venne il vostro Dio? Tema ha di me Resistermi, Stolti, chi mai, chi mai potrà? ZACCARIA (alzando il pugnale su Fenena) Iniquo, mira! vittima Costei primiera io sveno Sete hai di sangue? versilo Della tua figlia il seno! NABUCCO Ferma! ZACCARIA (per ferire) No pera! (Ismaele ferma improvvisamente il pugnale e Fenena corre nelle braccia del padre.) ISAMELE: Misera, L'amor ti salverà! NABUCCO Mio furor, non più costretto	(To himself) Let me pretend, and my wrath will burst forth all the stronger. Let the madmen tremble at my fury. Victims all they now shall fall! Amid tears and groans wicked Zion will flow with a sea of blood! FENENA Father, have mercy! I am near unto death because of you! Oh, pardon the victims of misfortune, and your daughter will be saved! ISMAELE, ANNA, ZACCARIA, HEBREWS Thou who at Thy pleasure the hearts of kings dost turn, o Almighty God, send us Thy aid! Look down upon Thy children, who must now prepare themselves for cruel chains! ABIGAILLE The vehemence of my anger is calmed by the new hope that shines before my eyes! That girl who contends for my only love will perhaps fall victim to their vengeance! NABUCCO Down on your knees, defeated slaves! I am the conqueror. I challenged him in battle, but did your god come? He is afraid of me; who in the world, you fools, will be able to resist me? ZACCARIA (again threatening Fenena with his knife) Wicked monster, see! The first victim I slay will be this girl! Do you thirst for blood? Let it spill from your daughter's breast! NABUCCO Stop! ZACCARIA (about to strike) No, let her die! (Ismaele wrests the dagger from Zaccaria and frees Fenena, who throws herself into her father's arms.) ISMAELE Unhappy girl, love will save you! NABUCCO My fury, no longer constrained,
---	--

Fa dei vinti atroce scempio;
(ai Babilonesi)
Saccheggiate, ardetè il tempio,
Fia delitto la piet !
Delle madri invano il petto
Scudo ai pargoli sar .

ABIGAILLE

Questo popol maledetto
Sar  tolto dalla terra.
Ma l'amor che mi fa guerra
Forse allor s'estinguer ?
Se del cor nol pu  l'affetto,
Pago l'odio almen sar .

ISMAELE, FENENA, ANNA
Sciagurato, ardente affetto
sul mio/suo ciglio un velo stese!
Ah l'amor che s  mi/lo accese
Me/lui d'obbrobrio coprir .
Deh non venga maledetto
L'infelice per piet !

ZACCARIA, EBREI

(a Ismaele)
Dalle genti sei regetto,
Di fratelli traditore!
Il tuo nome desti orrore,
Fia l'obbrobrio d'ogni et !
Oh fuggite il maledetto
Terra e cielo grider !

Act 2: L'empio

Ecco...! il turbo del Signore   uscito fuori, cadr  sul capo dell'empio (Jeremia).

Scene 1

Appartamenti nella Reggia

ABIGAILLE

(esce con impeto, avendo una carta fra le mani)
Ben io t'invenni, o fatal scritto! in seno
Mal ti celava il rege, onde a me fosse
Di scorno! Prole Abigaille di schiavi!
Ebben! sia tale!
Di Nabucco figlia,
Qual l'assiro mi crede,
Che sono io qui? Peggior che schiava! Il trono
Affida il rege alla minor Fenena,
Mentr'ei fra l'armi a sterminar Giudea
L'animo intende! Me gli amori altrui
Invia dal campo a qui mirar! Oh iniqui
Tutti, e pi  folli ancor! d'Abigaille

shall make horrible massacre of the vanquished.
(to the Babylonians)
Plunder and burn the Temple;
mercy will be a crime!
Mothers shall offer their breasts
in vain to shield their children!

ABIGAILLE

This accursed people
shall be wiped off the face of the earth.
Will the love that wages war upon me
then perhaps also be extinguished?
Though my heart's affection may not be satisfied,
my hate, at least, shall be.

ISMAELE, FENENA, ANNA
Unhappy man, fond affection,
ah, has drawn a veil before my/his eyes!
Oh, the love that has set me/him so afire
will cover me/him with shame!
Oh, let not this unhappy man
be accursed, for pity's sake!

ZACCARIA, HEBREWS

(to Ismaele)
Be rejected of men,
traitor to your brethren!
Your accursed name
shall be the shame of every age!
Oh, fly from the accursed one
heaven and earth will cry.

Act 2: The Wicked Man

Behold, the whirlwind of the Lord goeth forth and shall fall upon the head of the wicked man (Jeremiah).

Scene 1

An apartment in the royal palace of Babylon

ABIGAILLE

(entering hastily, with a parchment in her hand)
Happy chance I found you, oh fatal document!
In his bosom the King tried to hide you, to prove
my shame! Abigaille, offspring of slaves!
Very well, let it be so!
Daughter of Nabucco
such as the Assyrians take me to be,
what am I here? Worse than a slave! The throne
the King confides to the younger Fenena,
whilst he with his weapons sets his mind
to exterminate Judaea! Me he sends away
from the battlefield to observe the loves of others!
Oh, wretches all, and even more deluded!

Mal conoscete il core Su tutti il mio furore Piombar vedrete! Ah sì! cada Fenena Il finto padre! il regno! Su me stessa rovina, o fatal sdegno! Anch'io dischiuso un giorno Ebbi alla gioia il core; Tutto parlarmi intorno Udia di santo amore; Piangeva all'altrui pianto, Soffria degli altri al duol. Ah, chi del perduto incanto Mi torna un giorno sol? (Il Gran Sacerdote di Belo, Magi, Grandi del Regno, e detta.) ABIGAILLE Chi s'avanza? SACERDOTE Orrenda scena S'è mostrata agl'occhi miei! ABIGAILLE Oh che narri? SACERDOTE Empia è Fenena, Manda liberi gli Ebrei; Questa turba maledetta Chi frenare omai potrà? Il potere a te s'aspetta... ABIGAILLE Come? SACERDOTE Il tutto è pronto già. SACERDOTE, MAGI Noi già sparso abbiamo fama Come il re cadesse in guerra... Te regina il popol chiama A salvar l'assiria terra. Solo un passo è tua la sorte! Abbi cor! ABIGAILLE Son teco: va! Oh fedel! di te men forte Questa donna non sarà. Salgo già del trono aurato Lo sgabello insanguinato; Ben saprà la mia vendetta	Little do you know the heart of Abigaille! Upon everyone you will see my fury fall! Ah yes! Let Fenena fall, my pretended father fall, the whole realm fall! May ruin befall me, oh fatal anger! I, too, once opened my heart to happiness! Everything around me I heard speak of holy love; I wept at others' tears, suffered at others' pain; ah! to that lost enchantment who will return me one day? (Enter the High Priest of Bel, accompanied by soothsayers.) ABIGAILLE Who is coming? HIGH PRIEST My eyes have witnessed a terrible sight! ABIGAILLE Oh! Of what do you speak? HIGH PRIEST Fenena is a wicked woman, she is setting the Hebrews free! Who now can stop this accursed rabble? Power awaits you... ABIGAILLE How? HIGH PRIEST All is prepared. HIGH PRIEST, SOOTHSAYERS We have already spread the rumour that the King has fallen in battle... Your people call for you as queen to save the Assyrian (Babylonian) land. Take only one step and fortune is yours. Have heart! ABIGAILLE I am with you! Go! Oh, faithful one, this woman shall be as strong as you! I now ascend the bloodstained seat of the golden throne. From that seat I shall be able
---	--

Da quel seggio fulminar.
Che lo scettro a me s'aspetta
Tutti i popoli vedranno, ah!
Regie figlie qui verranno
L'umil schiava a supplicar.

SACERDOTE, MAGI
E di Belo la vendetta
Con la tua saprà tuonar.

Scene 2

Sala nella reggia

ZACCARIA
(esce con un Levita che porta la tavola della legge)
Vieni, o Levita! Il santo
Codice reca! Di novel portento
Me vuol ministro Iddio! Me servo manda,
Per gloria d'Israele,
Le tenebre a squarciar d'un'infedele.
Tu sul labbro de' veggenti
Fulminasti, o sommo Iddio!
All'Assiria in forti accenti
Parla or tu col labbro mio!
E di canti, e di canti a te sacri
Ogni tempio, ogni tempio suonerà;
Sovra gl'idoli spezzati
La tua legge sorgerà.

(entra col Levita negli appartamenti di Fenena.)

ANNA
Deh fratelli, perdonate!
Un'Ebreo salvato egli ha.

EBREI
Oh! che narri?

ZACCARIA
Inni levate
All'Eterno! È verità!

FENENA
Ma qual sorge tumulto!

ISMAELE, ZACCARIA, EBREI
Oh Ciel! che fia!

(Entra il vecchio Abdallo tutto affannoso.)

ABDALLO
Donna regal! Deh fuggi! infausto grido
Annunzia del mio re la morte!

to take my revenge.
That the sceptre is mine by right
all peoples shall see! Ah!
Royal princesses will come hither
to beg favours of the humble slave.

HIGH PRIEST, SOOTHSAYERS
And the vengeance of Bel
will thunder alongside yours!

Scene 2

A hall in the palace

ZACCARIA
(entering with a Levite carrying the Tables of the Law)
Come, oh Levite! Give me
the Tables of the Law. The Lord wishes me
to be agent of a new miracle. He sends me as His
servant for the glory of Israel
to tear apart the darkness of an unbeliever.
On the lips of the prophets
Thou hast fulminated, o almighty God!
To Assyria with mighty words
now speak Thou with my lips!
And with sacred songs to Thee
every temple shall resound;
over the shattered idols
Thy law shall arise.

(He enters Fenena's apartments with the Levite.)

ANNA
Oh, brethren, forgive!
He saved a Hebrew woman.

HEBREWS
Oh, what are you saying!

ZACCARIA
Raise anthems
to God everlasting! It is true!

FENENA
But what tumult is that?

ISMAELE, ZACCARIA, HEBREWS
Oh heaven, what can it be?

(Enter Abdallo, out of breath.)

ABDALLO
Royal lady, fly! That cry of ill omen
announces the death of my King!

FENENA Oh padre! ABDALLO Fuggi! Il popolo Or chiama Abigaille, E costoro condanna! FENENA Oh che più tardo! Io qui star non mi deggio in mezzo agli empi Ribelli correrò ISMAELE, ABDALLO, ZACCARIA, EBREI Ferma! oh sventura! (Entra Sacerdote di Belo, Abigaille.) SACERDOTE Gloria ad Abigaille! Morte agli Ebrei! ABIGAILLE (a Fenena) Quella corona or rendi! FENENA Pria morirò (Nabucco, il quale si è aperta la via in mezzo allo scompiglio si getta fra Abigaille e Fenena; prende la corona e postasela in fronte grida ad Abigaille.) NABUCCO (a Abigaille) Dal capo mio la prendi! TUTTI S'appressan gl'istanti D'un'ira fatale; Sui muti sembianti Già piomba, già piomba il terror! Le folgori intorno Già schiudono l'ale! Apprestano un giorno Di lutto e squallor! NABUCCO S'oda or me! Babilonesi, Getto a terra il vostro Dio! Traditori Egli v'ha resi, Volle tôrvi al poter mio; Cadde il vostro, o stolti Ebrei, Combattendo contro me. Ascoltate i detti miei V'è un sol Nume il vostro Re!	FENENA Oh, father! ABDALLO Fly! The people now call for Abigaille, and condemn these men here. FENENA Why do I delay? I must not stay here! To the midst of the impious rebels I will hasten! ISMAELE, ABDALLO, ZACCARIA, HEBREWS Stop! Oh, what a misfortune! (Enter the High Priest of Bel, Abigaille.) HIGH PRIEST Glory be to Abigaille! Death to the Hebrews! ABIGAILLE (to Fenena) Now give me the crown! FENENA I shall die first! (Nabucco makes his way through the confusion, throws himself between Abigaille and Fenena, and, seizing the crown, sets it upon his own head.) NABUCCO (to Abigaille) Take it from my head! ALL The moment of fatal wrath is fast approaching; upon their silent faces terror already falls! The thunderbolts around us are poised ready to fall! They are preparing a day of mourning and vexation! NABUCCO Hear me now! Babylonians, I throw your god to the ground! He has rendered you traitors, he wished to take you from my power. Your god has fallen, oh foolish Hebrews, fighting against me. Hear my words There is only one god your King!
---	--

FENENA Cielo!	FENENA Heavens!
SACERDOTE Che intesi?	HIGH PRIEST What do I hear?
ZACCARIA, EBREI Ahi stolto!	ZACCARIA, HEBREWS Alas, foolish man!
GUERRRIERI Nabucco viva!	SOLDIERS Long live Nabucco!
NABUCCO Il volto A terra omai chinate, Me Nume, me adorate!	NABUCCO Now bow down your faces to the ground! Worship me, your God!
ZACCARIA Insano! a terra, a terra Cada il tuo pazzo orgoglio... Iddio pel crin t'afferra, Già ti rapisce il soglio!	ZACCARIA Madman! May your insane pride be brought low... God will seize you by the hair of your head, already he is robbing you of your throne!
NABUCCO E tanto ardisci? (ai Guerrieri) O fidi, A piè del simulacro Quel vecchio omai si guidi, Ei pera col suo popolo.	NABUCCO Do you dare so much? (to the soldiers) Oh, loyal followers, let this old man be conducted to the foot of the idol. He shall perish with his people.
FENENA Ebrea con lor morirò.	FENENA As a Hebrew, I will die with them!
NABUCCO (furibondo) Tu menti! Oh iniqua, prostrati Al simulacro mio.	NABUCCO (furious) You lie! Oh, wretched girl, kneel before my image!
FENENA Io sono Ebrea!	FENENA I am a Hebrew!
NABUCCO (prendendola per un braccio) Giù! prostrati Non son più re, son Dio!	NABUCCO (seizing her by the arm) Down! Kneel! I am king no more, I am God!
(Il fulmine scoppia vicino al Re. Nabucodonosor pare sospinto da una forza soprannaturale, stravolge gli occhi, e la follia appare in tutti i suoi lineamenti. A tanto scompiglio succede un profondo silenzio.)	(There is a crash of thunder and a thunderbolt bursts above Nabucco. Terrified, he feels the crown being lifted from his head by supernatural forces. Dawning madness manifests itself in his every feature.)
TUTTI Oh come il cielo vindice L'audace fulminò!	ALL See how avenging heaven has struck the presumptuous man!

NABUCCO

Chi mi toglie il regio scettro?
Qual m'incalza orrendo spettro!
Chi pel crine ohimè! m'afferra?
Chi mi stringe? chi m'atterra?
Oh! mia figlia! e tu, e tu pur anco
Non soccorri al debil fianco?
Ah fantasmi ho sol presenti
Hanno acciar di fiamme ardenti!
È di sangue il Ciel vermiglio,
Sul mio capo si versò!
Ah ah perchè, perchè sul ciglio
Una lagrima spuntò?
Chi mi regge io manco...

ZACCARIA

Il cielo
Ha punito il vantator!

ABIGAILLE

(raccogliendo la corona caduta dal capo di Nabucco)
Ma del popolo di Belo
Non fia spento lo splendor!

Act 3: La profezia

*Le fiere dei deserti avranno in Babilonia la loro stanza
insieme coi gufi, e l'ulule vi dimoreranno (Jeremia).*

Scene 1

I giardini pensili di Babilonia

(Abigaille è sul trono. I Magi, i Grandi sono assisi a' di lei piedi; vicino all'ara ove s'erge la statua d'oro di Belo sta coi seguaci il Gran Sacerdote.)

GRANDI, MAGI, POPOLO, SOLDATI

È l'Assiria una regina,
Pari a Bel potente in terra;
Porta ovunque la ruina, la ruina
Se stranier la chiama in guerra, chiama in guerra:
Or di pace fra i contenti,
Degno premio del valor,
Scorrerà suoi dì, suoi dì ridenti
Nella gioia e nell'amor.

SACERDOTE

Eccelsa donna, che d'Assiria il fato
Reggi, le preci ascolta
De' fidi tuoi! Di Giuda gli empi figli
Perano tutti, e pria colei che suora
A te nomar non oso
Essa Belo tradi.

NABUCCO

Who is it that takes my royal sceptre from me?
What horrid spectre is pursuing me?
Who seizes me, alas, by the hair?
Who is crushing me? Who lays me low?
Oh, my daughter! Do even you
not help to support me in my weakness?
Alas, I am surrounded by phantoms...
they having flaming swords of fire!
And the blood-red sky has fallen
upon my head!
Why, oh why did a tear
start from my eye?
Who will support me? I am fainting...

ZACCARIA

Heaven has
punished the boaster!

ABIGAILLE

(picking up the crown fallen from Nabucco's head)
But the greatness of the people
of Bel shall not be extinguished!

Act 3: The Prophecy

*The wild beasts of the desert shall dwell in Babylon,
and the owls shall dwell therein (Jeremiah).*

Scene 1

The Hanging Gardens of Babylon

(Abigaille is seated upon the throne with soothsayers and nobles at her feet. The High Priest of Bel stands near a huge golden statue of Bel surrounded by his followers.)

NOBLES, SOOTHSAYERS, PEOPLE, SOLDIERS

Assyria is a queen
as powerful as Bel upon earth;
she deals destruction everywhere,
if enemies challenge her to war.
Now among the joys of peace,
worthy reward of valour,
she will spend her days
in happiness and love.

HIGH PRIEST

Peerless lady, ruler of
Assyria's fate, hear the prayers
of your faithful subjects. The wicked children of Judah
must all be destroyed, and foremost, that woman,
whom I dare not call your sister...
She has betrayed Bel.

(Presenta la sentenza ad Abigaille.) ABIGAILLE (con finzione) Che mi chiedete? Ma chi s'avanza. (Nabucco con ispida barba e lacere vesti presentasi sulla scena. Le guardie, alla cui testa è il vecchio Abdallo, cedono rispettosamente il passo.) ABIGAILLE Qual audace infrange L'alto divieto mio? Nelle sue stanze Si tragga il veglio! NABUCCO (sempre fuori di sè) Chi parlare ardisce Ov'è Nabucco? ABDALLO (con divozione) Deh! Signore, mi segue. NABUCCO Ove condur mi vuoi? Lasciami Questa È del consiglio l'aula Sta Non vedi? M'attendon essi Il fianco Perché, perché mi reggi? Debile sono, è vero, Ma guai se alcuno il sa! Vo' che mi creda Sempre forte ciascun. Lascia. Ben io. Or troverò mio seggio. (s'avvicina al trono e fa per salirvi.) Chi è costei? Oh qual baldanza! ABIGAILLE (scendendo dal trono) Uscite, o fidi miei! (Si ritirano tutti.) NABUCCO Donna, chi sei? ABIGAILLE Custode Del seggio tuo qui venni! NABUCCO Tu del mio seggio? Oh frode! Da me ne avesti cenni?	(He presents a decree to Abigaille for her signature.) ABIGAILLE (in feigned surprise) What are you asking of me! But who comes here? (Nabucco, poorly clothed and with dishevelled beard, now makes his appearance. The guards, with Abdallo at their head, make way respectfully before him.) ABIGAILLE What presumptuous man is it that breaks my royal interdiction? Conduct the old man back to his apartments! NABUCCO (his mind wandering) Who dares raise his voice in the presence of Nabucco? ABDALLO (respectfully) Please, my lord, follow me. NABUCCO Where would you lead me? Let me be! This is the council chamber... Stay! Do you not see? They are awaiting me. Why do you support me? I am weak, it is true, but woe if anyone should know it! I wish everyone to think me still strong. Let go of me. I will find my seat myself. (He approaches the throne and prepares to mount it.) Who is this woman? Oh, what an affront! ABIGAILLE (descending from the throne) Withdraw, loyal subjects! (All withdraw.) NABUCCO Woman, who are you? ABIGAILLE Custodian of your throne I came here! NABUCCO You? Of my throne? Deception! Were you commanded to do so by me?
---	--

ABIGAILLE Egro giacevi... Il popolo Grida all'Ebreo rubello; Porre il regal suggello Al voto suo dêi tu! (gli mostra la sentenza) Morte qui sta pei tristi...	ABIGAILLE You lay sick... The people cried out against the rebellious Hebrews; you must set your royal seal to their decree! (showing him the decree) Death is writ here for the wicked rebels...
NABUCCO Che parli tu?	NABUCCO What are you saying?
ABIGAILLE Soscrivi!	ABIGAILLE Sign!
NABUCCO Un rio pensier	NABUCCO A thought troubles me!
ABIGAILLE Resisti? Sorgete Ebrei giulivi! Levate inni di gloria Al vostro Iddio!	ABIGAILLE You refuse? Arise then, happy Hebrews! Lift up hymns of glory to your God!
NABUCCO Che sento?	NABUCCO What is that I hear!
ABIGAILLE Preso da vil sgomento, Nabucco non è più!	ABIGAILLE Seized with cowardly fright, Nabucco is no longer himself!
NABUCCO Menzogna! A morte Tutto Israel sia tratto! Porgi!	NABUCCO You lie! Let death be dealt to the whole of Israel! Give me the parchment!
(Pone il suggello, e torna la carta ad Abigaille.)	(He sets the royal seal upon the parchment and returns it to Abigaille.)
ABIGAILLE Oh mia lieta sorte! L'ultimo grado è fatto!	ABIGAILLE Oh, what good fortune is mine! The last step is taken!
NABUCCO Oh... ma Fenena!	NABUCCO Oh... But Fenena!
ABIGAILLE Perfida Si diede al falso Dio! Oh pera!	ABIGAILLE Traitor! She has given herself to the false God! Oh, she shall die!
(Dà la carta a due guardie che tosto partono.)	(She hands the parchment to two guards who bear it away.)
NABUCCO (fermandola) È sangue mio!	NABUCCO (trying to stop her) She is my flesh and blood!

ABIGAILLE Niun può salvarla!	ABIGAILLE No one can save her!
NABUCCO Orror!	NABUCCO Oh, horror!
ABIGAILLE D'un'altra figlia...	ABIGAILLE Another daughter...
NABUCCO Prostrati, O schiava, al tuo signor!	NABUCCO Bow low, slave, before your lord!
ABIGAILLE Stolto! qui volli attenderti! Io schiava? Io schiava?	ABIGAILLE Fool! Here I wished to await you! Me, a slave?
NABUCCO (cerca nel seno il foglio che attesta la servile nascita d'Abigaille) Apprendi il ver!	NABUCCO (searching in his robe for the document, proof of Abigail's low birth) Learn the truth!
ABIGAILLE (traendo dal seno il foglio e facendolo in pezzi) Tale ti rendo, o misero, Il foglio menzogner!	ABIGAILLE (drawing forth the document and tearing it to pieces) Thus do I return, miserable creature, the lying document to you!
NABUCCO Oh di qual onta aggravasi Questo mio crin canuto! Invan la destra gelida Corre all'acciar temuto! Ahi miserando veglio! L'ombra tu sei del re!	NABUCCO Oh, what deep shame afflicts my grey hairs! In vain my failing hand flies to my once-feared sword! Oh, wretched old man! You are but the shadow of the King!
ABIGAILLE Oh dell'ambita gloria Giorno, tu sei venuto!	ABIGAILLE Oh, day of long-awaited glory, you have finally come!
NABUCCO Ahi misero!	NABUCCO Woe is me!
ABIGAILLE Assai più vale il soglio Che un genitor perduto!	ABIGAILLE The throne is worth far more than a lost father!
NABUCCO Ah!	NABUCCO Ah!
ABIGAILLE Alfine cadranno i popoli Di vile schiava, di vile schiava al piè. (Odesi dentro suono di trombe.)	ABIGAILLE At last the people will fall at the base slave's feet. (There is a sound of trumpets.)

NABUCCO Oh qual suono! ABIGAILLE Di morte è suono Per gli Ebrei che tu dannasti! NABUCCO Guardie, olà! tradito io sono! Guardie! (Si presentano alcune Guardie.) ABIGAILLE O stolto! e ancor contrasti? Queste guardie io le serbava Per te solo, o prigionier! NABUCCO Prigionier! ABIGAILLE Sì! d'una schiava Che disprezza il tuo poter! NABUCCO Prigionier! ABIGAILLE Sì! NABUCCO Deh perdona, Ad un padre che delira! Deh la figlia mi ridona, Non orbarne il genitor! Te regina, te signora Chiami pur la gente assira, Questo veglio non implora Che la vita del suo cor! ABIGAILLE Oh vedran se a questa schiava Mal s'addice il regio manto! Oh vedran s'io deturpava Dell'Assiria lo splendor! Invan lo chiedi a me, no! Scene 2 <i>Le sponde dell'Eufrate.</i> EBREI (incatenati e costretti al lavoro) Va, pensiero, sull'ali dorate, Va, ti posa sui clivi, sui colli	NABUCCO What sound is that? ABIGAILLE It is the death knell of the Hebrews you have condemned! NABUCCO Ho there, guards! I am betrayed! Guards! (Several guards present themselves.) ABIGAILLE Oh fool! Do you still oppose me? These guards I have kept in reserve solely for you, prisoner! NABUCCO Prisoner? ABIGAIL Yes! of a slave who scorns your might! NABUCCO Prisoner? ABIGAIL Yes! NABUCCO Oh, pardon, a father who is mad! Oh, give me back my daughter; do not deprive her of her father! May the people of Assyria call you lady and queen! This old man asks nothing of you but the life of his heart's delight! ABIGAILLE It will be seen now, if the royal mantle ill becomes this slave! It will be seen now, if I besmirch the grandeur of Assyria! In vain you ask me for mercy. No! Scene 2 <i>The banks of the Euphrates.</i> HEBREWS (in chains, at forced labour) Fly, thought, on wings of gold; go settle upon the slopes and the hills,
---	---

Ove olezzano tepide e molli
L'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
Di Sion le torri atterrate.
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!
Arpa d'ôr dei fatidici vati
Perchè muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
Ci favella del tempo che fu!
O simile di Solima ai fati
Traggi un suono di crudo lamento,
O t'ispiri il Signore un concerto
che ne infonda al patire virtù!

(Zaccaria e detti.)

ZACCARIA

Oh chi piange? di femmine imbelli
Chi solleva lamenti all'Eterno?
Oh sorgete, angosciati fratelli,
Sul mio labbro favella il Signor!
Del futuro nel buio discerno.
Ecco rotta l'indegna, l'indegna catena!
Piomba già sulla perfida arena
Del leone di Giuda, di Giuda il furor!

EBREI

Oh futuro!

ZACCARIA

A posare sui crani, sull'ossa
Qui verranno le jene, i serpenti!
Fra la polve dall'aure commossa
Un silenzio fatal regnerà!
Solo il gufo suoi tristi lamenti
Spiegherà quando viene la sera
Niuna pietra ove sorse l'altiera
Babilonia allo stranio dirà!

EBREI

Oh qual foco nel veglio balena!
Sul suo labbro favella il Signor!
Sì, fia rotta l'indegna catena,
Già si scuote il valor!

Act 4: L'idolo infranto

*Bel è confuso: i suoi idoli sono rotti in pezzi
(Jeremiah).*

Scene 1

Appartamento nella reggia.

where, soft and mild, the sweet airs
of our native land smell fragrant!
Greet the banks of the Jordan
and Zion's toppled towers.
Oh, my country so lovely and lost!
Oh, remembrance so dear and so fraught with despair!
Golden harp of the prophetic seers,
why dost thou hang mute upon the willow?
Rekindle our bosom's memories,
and speak of times gone by!
Mindful of the fate of Jerusalem,
either give forth an air of sad lamentation,
or else let the Lord imbue us
with fortitude to bear our sufferings!

(Enter Zaccaria.)

ZACCARIA

Oh, who weeps? Who is it raises lamentations,
as of fearful women, to the eternal God?
Oh, rise, anguished brothers,
the Lord speaks from my lips.
In the darkness of the future I see...
Behold, the shameful chains are broken!
The wrath of the Lion of Judah
already falls upon the treacherous sand!

HEBREWS

Oh, happy future!

ZACCARIA

To settle upon the skulls, upon the bones,
here will come the hyenas, the serpents;
amidst the dust raised by the wind
a doomed silence shall reign!
The owl alone will spread abroad
its sad lament when evening falls...
Not a stone will be left to tell the stranger
where once proud Babylon stood!

HEBREWS

Oh, what a fire burns in the old man!
The Lord speaks through his lips!
Yes, the shameful chains shall be broken,
the courage of Judah is rousing!

Act 4: The Broken Idol

*Bel is confounded, his idols are broken in pieces.
(Jeremiah).*

Scene 1

An apartment in the palace.

NABUCCO (svegliandosi tutto ansante) Son pur queste mie membra? Ah! fra le selve Non scorrea anelante Quasi fiera inseguita? Ah sogno ei fu terribil sogno! Or ecco Il grido di guerra! Oh, la mia spada! Il mio destrier, che alle battaglie anela Quasi fanciulla a danze! Oh prodi miei Sionne, La superba cittade, ecco, torreggia. Sia nostra, cada in cenere! VOCI (di dentro) Fenena! NABUCCO Oh sulle labbra de' miei fidi il nome Della figlia risuona! (s'affaccia alla finestra) Ecco! Ella scorre Fra le file guerriere! Ohimè! traveggo? Perché le mani di catene ha cinte? Piange! VOCI (di dentro) Fenena a morte! (Tuoni e lampi, il volto di Nabucco prende un'altra espressione; corre alla porta e, trovatala chiusa, grida.) NABUCCO Ah prigioniero io sono! (ritorna alla loggia, tiene lo sguardo fisso verso la pubblica via, indi si tocca la fronte ed esclama) Dio degli Ebrei, perdono! (s'inginocchia) Dio di Giuda! l'ara e il tempio A te sacri sorgeranno Deh mi toglì a tanto affanno E i miei riti struggerò. Tu m'ascolti. Già dell'empio Rischiata è l'egra mente! ah Dio verace, onnipossente Adorarti ognor saprò, (Si alza e va per aprire con violenza la porta.) Porta fatal! oh t'aprirai! (Abdallo, Guerrieri babilonesi, e detto.) ABDALLO	NABUCCO (awakens, panting) Are these really my limbs! Through the woods was I not just fleeing, panting like a hunted beast? Oh, it was a dream... a terrible dream! Now, behold the cry of war! My sword, ho! My charger, that thirsts for battle as a young girl longs for dancing! Oh, my valiant troops, Zion, that proud city, see, towering here... She must be ours, let her fall in ashes! VOICES (from within) Fenena! NABUCCO From the lips of my faithful subjects my daughter's name resounds! (looking from the balcony) See, she comes running between ranks of soldiers! Alas! Am I dreaming? Why are her hands bound in chains? She is weeping! VOICES (from within) To death with Fenena! (Thunder and lightning. Nabucco's face takes on a new expression; he tries each of the doors and finds them locked.) NABUCCO Oh! I am a prisoner! (Returning to the balcony, he stares fixedly down into the street) God of the Hebrews, forgive me! (falling to his knees) God of Judah – the altar, the Temple to Thee shall rise again. Oh, rescue me from this terrible anguish and I will destroy my rites. Thou hearest me! The wicked wretch's sick and sinful mind is clearing already! Ah! True and omnipotent God, I will worship Thee always. (He rises and tries to force open a door.) Open now, fatal door! (Enter Abdallo accompanied by soldiers.) ABDALLO
---	---

Signore, Ove corri?	My lord, where are you going?
NABUCCO Mi lascia.	NABUCCO Let me be!
ABDALLO Uscir tu brami Perchè insulti ognun alla tua mente offesa?	ABDALLO You wish to go forth, so that your sick mind may be insulted?
GUERRIERI Oh noi tutti qui siamo in tua difesa!	SOLDIERS We are here to defend you!
NABUCCO (ad Abdallo) Che parli tu! la mente Or più non è smarrita! Abdallo, il brando, Il brando tuo...	NABUCCO (to Abdallo) What are you saying? My mind is no longer deranged! Abdallo, my sword, my sword...
ABDALLO (sorpreso e con gioia) Per conquistare il soglio Eccolo, o re!	ABDALLO (joyfully surprised) To regain the throne here it is, oh King!
NABUCCO Salvar Fenena io voglio.	NABUCCO I must save Fenena!
ABDALLO, GUERRIERI Cadran i perfidi Come locuste, locuste al suolo! Per te vedrem rifulgere Sovra l'Assiria, l'Assiria il sol!	ABDALLO, SOLDIERS The traitors shall fall like locusts to the ground! Through you we shall see the sun shine upon Assyria once again!
NABUCCO O prodi miei, seguitemi, S'apre alla mente il giorno; Ardo di fiamma insolita, Re dell'Assiria io torno! Di questo brando al fulmine Cadranno gli empi, cadranno al suolo; Tutto vedrem rifulgere Di mia corona, corona al sol. Andiam, andiam.	NABUCCO Follow me, my valiant men! Day opens to my mind, I burn with unaccustomed flames, I am King of Assyria once more! At the flashing of this blade the wicked shall fall to the ground! We shall see everything again resplendent in the sunlight of my crown. Let us go.
ABDALLO, GUERRIERI Per te vedrem rifulgere, vieni, sovra l'Assiria il sol, Andiam.	ABDALLO, SOLDIERS Through you we shall see it shine bright, we shall see the sun shine bright above Assyria. Let us go.
Scene 2	Scene 2
<i>I giardini pensili di Babilonia</i>	<i>The Hanging Gardens of Babylon</i>
(Il sacerdote di Belo è sotto il peristilio del tempio presso di un'ara espiatoria, ai lati della quale stanno in piedi due sacrificatori armati di asce. Una musica cupa	(The High Priest of Bel is standing by a sacrificial altar, Fenena and other Hebrews condemned to die are brought in, surrounded by guards and the priests of

e lugubre annuncia l'arrivo di Fenena e degli Ebrei condannati a morte; la quale s'innoltra circondata dalle Guardie e dai Magi. Giunta Fenena nel mezzo della scena (si ferma e) s'inginocchia davanti a Zaccaria.) ZACCARIA Va! la palma del martirio, Va! conquista, o giovinetta; Troppo lungo fu l'esiglio, È tua patria il Ciel t'affretta! FENENA Oh dischiuso è il firmamento! Al Signor lo spirito anela Ei m'arride, e cento e cento Gaudi eterni a me disvela! O splendor degl'astri, addio! Me di luce irradia Iddio! Già dal fral, che qui ne impiomba, Fugge l'alma, fugge l'alma e vola al ciel! VOCI (di dentro) Viva Nabucco! ISMAELE, FENENA, ZACCARIA, ANNA, EBREI Qual grido è questo! VOCI FUORI Viva Nabucco! ZACCARIA Si compia il rito! (Nabucco accorrendo con spada sguainata, seguito da Guerrieri e da Abdallo.) NABUCCO Empi, fermate! L'idol funesto, Guerrier, frangete qual polve al suol. (L'idolo cade infranto da sè.) ISMAELE, FENENA, ZACCARIA, ANNA, ABDALLO, EBREI Divin prodigio! NABUCCO Ah torna, Israello, Torna alle gioie, alle gioie del patrio suol! Sorga al tuo Nome tempio novello. Ei solo è grande, è forte, è forte Ei sol! L'empio tiranno Ei fe' demente, Del re pentito diè pace al sen. D'Abigaille turbò la mente, Sì che l'iniqua bebbe il veleno!	Bel, to the lugubrious strains of a funeral march. When Fenena enters, she stops and kneels before Zaccaria.) ZACCARIA Go, win the palm of martyrdom, go and win it, oh pure young girl! You have been too long in exile. Your country is in heaven! Hurry! FENENA Oh, the firmament is opened up! My soul longs for the Lord... He smiles upon me and reveals to me hundreds upon hundreds of joys everlasting! Oh, splendour of the stars, farewell! God floods me with His holy light! From this mortal body, heavy as lead, my soul escapes already and flies to heaven! VOICES (from within) Long live Nabucco! ISMAELE, FENENA, ZACCARIA, ANNA, HEBREWS What cry is that? VOICES OUTSIDE Long live Nabucco! ZACCARIA Let the rite be consummated! (Enter Nabucco, blood-stained sword in hand, followed by Abdallo and soldiers.) NABUCCO Stop, wicked ones! Soldiers, shatter the baneful idol, like dust to the ground! (The idol falls by itself and shatters.) ISMAELE, FENENA, ZACCARIA, ANNA, ABDALLO, HEBREWS Divine miracle! NABUCCO Oh, return once more, Israel, return to the delights of thy native land! Let a new Temple be raised to thy God. He alone is great, He alone is mighty! He brought madness to the wicked tyrant, And peace to the repentant king. He disturbed the mind of Abigaille, so that the evil woman drank poison!
---	--

Ei solo è grande, è forte Ei sol! Figlia, adoramlo prostrati al suol. TUTTI (inginocchiate) Immenso Jeovha Chi non ti sente? Chi non è polvere Innanzi a te? Tu spandi un'iride? Tutto è ridente. Tu vibri il fulmine? L'uom più non è. (Entra Abigaille sorretta da due Guerrieri.) NABUCCO Oh chi vegg'io? TUTTI La misera a che si tragge or qui? ABIGAILLE (a Fenena) Su me... morente... esanime... Discenda il tuo perdono! Fenena! io fui colpevole... Punita or ben ne sono! (ad Ismaele) Vieni! costor s'amavano (a Nabucco) Fidan lor speme in te Or chi mi toglie al ferreo Pondo del mio delitto! (agli Ebrei) Ah! tu dicesti o popolo solleva Iddio l'afflitto! EBREI Solleva Iddio l'afflitto ABIGAILLE Te chiamo te Dio te venero! Non maledire, non maledire a me. (Cade e muore.) EBREI Cadde. ZACCARIA (a Nabucco) Servendo a Jeovha Sarai de' regi il re!	He alone is great, He alone is mighty! Daughter, let us adore him from our knees. ALL (falling to their knees) Great Jehovah Who has not felt Thy might? Who is not as dust in Thy sight? You spread a rainbow? All things are radiant. You unleash a thunderbolt? Man is no more. (Enter Abigaille, supported by two soldiers.) NABUCCO Oh, whom do I see? ALL Why does the wretched woman drag herself here? ABIGAILLE (to Fenena) To me... faint... dying... may you offer forgiveness! Fenena, I was to blame... I am punished for it now! (to Ismaele) Come! These two love one another... (to Nabucco) They place their hopes in you! Who will now relieve me of the iron burden of my crime? (to the Hebrews) Ah! You have said, oh people: God lifts up the afflicted. HEBREWS God lifts up the afflicted. ABIGAILLE I implore Thee, oh God, I revere Thee... Let me not be damned! (She collapses and dies.) HEBREWS She is dead! ZACCARIA (to Nabucco) Servant of Jehovah you shall be king of kings.
---	--